

Belge, européen et citoyen du monde.

Dès 1973, Bernard GOORDEN a mis ses connaissances linguistiques au service des idées européennes, en créant « **IDES ... ET AUTRES** » (IEA : en grande partie téléchargeable GRATUITEMENT à partir du site www.idesetautres.be) - sous-titré « **Cahiers anthologiques de la traduction** » -, et ce, pendant 25 ans.

Il a, dès 1974, mis sa plume au service de la lutte contre les dictatures, notamment européennes, espagnole (IEA01 et IEA19) et soviétique (IEA02).

Il a, dès 1975, noué un dialogue avec des intellectuels d'Europe centrale et orientale, contribuant à la propagation des idées démocratiques dans leurs pays.

A partir de 1996, il s'est davantage préoccupé de l'intégration linguistique des « *primo-arrivants* » dans Bruxelles, la capitale de l'Europe, en créant des outils pédagogiques mettant à contribution les nouvelles technologies.

Enfin entré dans l'Enseignement début 2003, ses initiatives ont été couronnées par un prix « **e-learning / e-twinning** » en mai 2005 et un

« *Trophée des Innovations en Education* » en février 2008.

En résumé, il a rendu hommage à une facette culturelle (littérature, Histoire, arts, folklore, ...) des pays suivants de l'Union européenne.

Allemagne : dans IEA05, en exhumant la revue « *Der Orchideengarten* » (disponible dans son intégralité sur le site www.idesetautres.be) et en y publiant son anthologie « *Die Venusnarbe* » ;

Autriche : dans IEA05 et en exhumant « *Der Orchideengarten* » ;

Belgique : notamment dans IEA3637 (*Diable en Belgique* : légendes), dans IEA2829 (polar belge), dans IEA04 (Flandre), dans IEA22 et IEAhc (hc = « hors commerce » : nombreux titres), ainsi qu'en mettant en valeur des œuvres de Jean RAY, Michel de GHELDERODE, Henri LIEVENS, Liliane & Fred FUNCKEN, Willy VANDERSTEEN, Jean-Léon HUENS, **etc.** ; en créant un corpus linguistique (quelque 35.000 fichiers, notamment en MP3, où l'on voit comment s'écrit ce que l'on entend), mis gratuitement à disposition des « *primo-arrivants* » devant apprendre la langue néerlandaise (disponible partiellement sur le site www.idesetautres.be) ;

Bulgarie : dans IEA13 ;

Espagne : en créant un corpus linguistique (quelque 5.000 fichiers, notamment en MP3, où l'on voit comment s'écrit ce que l'on entend), mis gratuitement à disposition des débutants souhaitant apprendre la langue espagnole ; en outre, dans IEA01, IEA3031, IEA06, IEA07, IEA08 ;

France : en créant un corpus linguistique (quelque 17.000 fichiers, notamment en MP3, où l'on voit comment s'écrit ce que l'on entend), mis gratuitement à disposition des « *primo-arrivants* » devant apprendre la langue française (disponible partiellement sur le site www.idesetautres.be) ; en outre, dans IEAhc72 et autres IEAhc (hc = « *hors commerce* » : nombreux titres) ;

Grèce : en exhumant une nombreuse documentation scolaire concernant le patrimoine historique grec ;

Hongrie : dans IEA13 ;

Italie : dans IEA12 et en exhumant une nombreuse documentation scolaire concernant le patrimoine historique de la Rome antique ;

Pays baltes : la légende du lac Peipsi (Estonie) ;

Pays-Bas : en créant un corpus linguistique (quelque 35.000 fichiers, notamment en MP3, où l'on voit comment s'écrit ce que l'on entend), mis gratuitement à disposition des « *primo-arrivants* » devant apprendre la langue néerlandaise ; en outre, dans **IEA04** et **IEA77** (Frise) ;

Pologne : dans **IEA13** ;

Portugal : dans **IEA06** ;

Roumanie : dans **IEA40** et dans **IEA13** ;

Royaume-Uni : en créant un corpus linguistique (quelque 5.000 fichiers, notamment en MP3, où l'on voit comment s'écrit ce que l'on entend), mis gratuitement à disposition des débutants souhaitant apprendre la langue anglaise ; en outre, dans **IEAhc12**, **IEAhc55**, **IEAhc79**, **IEAhc80**, etc. ;

Suède : en y publiant sa première anthologie professionnelle « *Det Nödvändigaste* » ;

Tchéquie – Slovaquie : dans **IEA13**.